

중국의 통역·번역 전문석사학위과정(MTI) 교육 체계 분석*

장 애 리
(이화여대)

1. 서론

흔히들 통번역을 세상에서 가장 오래된 직업 중에 하나로 이야기하곤 한다. 인류가 언어를 사용하면서부터 통역과 번역이 수행되었을 거라 어렵지 않게 짐작할 수 있기 때문이다. 다만 통역과 번역이 전문적인 직업으로 인식되기 시작한 것은 1950년대 이후로, 근대화와 산업화를 거쳐 무역과 교통 및 통신이 발달하기 시작하면서 번역의 대상이 기존의 종교와 문학에서 경제, 문화, 과학, 기술 등으로 다양해지면서부터이다(謝天振, 王克非, 王宏印 외 2009). 통역의 경우 뉘른베르크 재판 이후 동시통역이 보편화되면서 전문 통번역사에 대한 수요 증가와 직업 인식의 제고로 이어졌다고 볼 수 있는데, 이를 반증이라도 하듯 전문 통번역사 양성을 위한 고등교육 기관들이 1950년대부터 등장하기 시작하였다. 미국에서 최초로 설립된 몬테레이 국제대학원(Monterey Institute of International Studies) 통번역 과정의 경우 1955년, 유럽을 대표하는 통번역 교육기관인 ESIT(Ecole Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs)는 1957년에 설립되었다. 아시아 지역의 경우 한국은 1979년¹⁾, 중국은 1994년²⁾에 처음 통역번

* 이 연구는 2021학년도 이화여자대학교 교내연구비 지원에 의한 연구임.

역대학원이 개설되었다. 서구와 아시아를 막론하고 모두 전문대학원 등 석사학위과정을 개설하여 통번역사를 양성하는 것은 그만큼 통역과 번역이 뛰어난 모국어와 외국어 능력뿐 아니라 대학 이상의 학력을 필요로 하는 전문 직종이라는 사회적 인식이 자리 잡았기 때문이라고 판단된다. 다만 중국은 통역번역대학원과 같은 전문대학원의 형식뿐 아니라 일반 종합대학 및 항공, 농업, 의학 등 전문 분야에 특화된 대학에 통번역 전문석사학위과정(Master of Translation and Interpreting, 이하 MTI)을 개설하여 대규모로 통역과 번역 인재를 양성하고 있다. 이와 같이 국가 주도하에 대규모로 통번역 인재를 양성하는 교육 방식은 전 세계적으로 유례를 찾아보기 힘든 독특한 사례로서 본 논문에서는 현재 중국에서 진행되고 있는 MTI 과정의 교육 체계에 대한 종합적인 분석을 통해 MTI 교육의 특징과 한계를 분석하고 통번역 교육의 관점에서 참고할 수 있는 시사점을 도출하고자 한다.

2. 선행연구 검토

중국의 통역 번역 전문석사학위과정(MTI)을 주제로 연구한 국내 논문은 총 세 편 정도인데 공통점은 모두 중국의 통번역 석사과정 내 ‘한국어’ 통번역 교육 및 정책에 연구 범위를 한정하였다는 것이다(임형재 2021; 무자영, 조설혜 2022; 왕보하, 류전전 2016). 반면 중국 통번역학계에서는 자국에서 시행되고 있는 MTI에 대한 연구가 다양하게 진행되었는데, 근래 진행된 연구 내용을 살펴보면 MTI에 대한 현황과 문제점 분석(穆雷 2007; 趙軍峰, 姚愷璇 2019; 何剛强 2016; 穆雷 2020), MTI 입학 동기 및 졸업생 취업 동향(王婧, 常文磊 2022), MTI 교육 품질 만족도 연구(夏宁滿 2021), 의과대학, 산업공학 등 이공계열 대학 내 개설된 MTI 과정 교육 모델 연구(田俊英, 蔣東坡 2020; 梁富泉 2022), MTI 교과과정 및 교과목(郭濱 2022)과 통번역 실습 교육에 대한 연구(張秀峰, 高慧, 白曉煌 2022) 등 매우 다양하다. 본 연구는 중국에서 진행되고

1) 한국외국어대학교 통번역대학원
2) 北京外國語大學高級翻譯學院

있는 MTI의 거시적인 교육 체계 분석에 중점을 두고 있어 주로 현황 분석 및 개선 제안 관련 연구와 중국과 해외 통번역 석사과정을 비교 분석한 문헌을 중심으로 선행연구를 검토하고자 한다.

우선 가장 최근에 중국의 MTI 교육 과정 전반에 대해 분석한 연구는 무레이(穆雷 2020)의 <我國翻譯碩士專業學位現狀與問題(중국의 통번역 전문석사학위 과정 현황과 문제점)>³⁾이다. 해당 논문은 중국의 MTI 개설 교육기관(2019년 기준)의 양적 변화, 지역 및 대학 분포, 교강사진의 구성, 실습교육 현황, 졸업생 배출 규모와 취업 현황, 역서 출판과 특허 출원, 창업, MTI 재학생의 CATTI(전국통번역자격시험) 통과 비율 및 향후 개선 제언 등을 간략히 기술하고 있다. 다만 대부분의 연구 결과들이 양적 데이터 중심으로 축약적으로 제시되어 있어 대략적으로 중국의 MTI 교육 규모와 발전 현황 등을 외현적 수치로 파악하는 데는 유용하나 질적 분석을 통해 구체적인 내용을 파악하는 데는 한계가 있다. 예를 들면 특허 출원의 경우 2019년 기준 최근 5년간 MTI 학생들의 특허 출원 건수가 총 35건으로 기록되어 있는데, 구체적으로 어떤 내용과 분야의 특허 출원이 이루어졌는지는 소개하지 않고 있다(穆雷 2020: 90).

그 외 다수의 관련 논문(何剛強 2016; 趙軍峰, 姚愷璇 2019; 韓旭, 李延林, 張莉 2017)에서 중국 MTI 과정의 문제점으로 일관되게 언급되고 있는 몇 가지를 정리해 볼 수 있는데, 첫째는 급속한 양적 팽창으로 교육 내용의 부실화가 야기될 수 있다는 우려이며, 둘째는 MTI 교육 내용이 통역과 번역보다는 기존의 외국어 어문학 교육을 답습하거나 통번역 이론에 치중되어 있어 MTI의 교육 목적인 높은 수준의 통번역 전문 인재 육성과 부합하지 않는다는 것이고, 셋째는 MTI 교강사진의 통번역 실무 경험 및 역량 부족으로 양질의 전문 교육을 제공하는 데 태생적 한계를 갖는다는 것, 넷째는 현재 중국의 MTI 과정은 외국어 대학 외에 일반 종합대학과 이공계열, 의과대학, 항공대학 등 다양한 특성을 가진 대학에 개설되어 있으나 교과과정이 천편일률적이며 대학의 특성을 충분히 반영하지 못해 특정 전문 분야에 특화된 통번역 인재 육성의 취지에 부합하지 않는다는 것이다. 사실 이와 같은 문제점들은 국가 주도로 통번역 교육

3) 해당 논문은 중국의 교육부 산하 국무원학위위원회(國務院學位委員會) 제출용으로 작성된 ‘통번역석사전문학위발전보고서(翻譯碩士專業學位發展報告)’를 축약한 내용으로 구성되었다.

체계가 구축되고 양적으로 급속히 팽창하면서 나타난 충분히 예견된 문제점들로 개별적인 사안이라기보다는 하나의 뿌리에서 기인한 총체적 문제로 인식할 필요가 있다. 궁극적으로 이는 전문 통번역 분야의 실무, 교육, 연구 역량이 아직 충분히 구축되지 않은 상태에서 국가의 대외 교류를 위한 필요성에 의해 대규모로 관련 교육 체계가 구축되면서 ‘하드웨어(교육기관 및 행정기관)’는 있으나 ‘소프트웨어(실무 중심의 교강사와 교과과정)’는 부재한 데서 기인한 문제점이라고 생각된다. 열거된 문제점 중에는 시간이 흐름에 따라 통번역 실무, 교육, 연구에 대한 경험치가 누적되면서 교강사진의 세대교체와 교육 콘텐츠의 업그레이드를 통해 개선될 수 있는 문제점이 다수이나 MTI 과정이 시작된 지 15년 이상 지난 현재, 여전히 동일한 문제점들이 반복적으로 언급되고 있는 것은 실질적인 개선을 위한 구조적이고 근본적인 원인 파악의 필요성을 제기한다.

그 외 스싱송과 뉴이린(史興松, 牛一琳 2020)은 중국의 46개 MTI 과정과 해외의 41개 대학의 통번역 석사과정을 비교 분석한 연구를 진행하였다. 연구 결과 전공 유형의 경우, 중국과 해외 모두 번역 전공이 통역 전공보다 많이 개설되었으며 중국이 통역과 번역 전공을 나누어 개설하고 있다면 해외는 통역과 번역을 결합한 통번역 전공의 비중이 31.7%를 차지하는 것으로 나타났다. 교육 목표의 경우 중국은 국가의 대외교류와 지역의 경제사회 발전에 이바지하는 거시적인 목표에 중점을 둔다면 해외는 시장의 수요와 개인 역량의 발전을 위한 미시적 측면에 중점을 두는 것으로 나타났으며, 교과과정의 경우 중국은 자국의 정치사상과 이론을 배우는 과목이 필수로 지정되고 중국의 문화와 미학, 중국고전문학강론 등 자국의 정치와 문화 중심의 교과목이 일반 과목의 다수를 차지하는 반면, 해외의 경우 주로 비즈니스 커뮤니케이션, 유럽의 역사, 디지털 커뮤니케이션 등 국제 감각과 이문화 소통 능력 제고를 위한 과목의 비중이 높은 것으로 나타났다.

위와 같은 일련의 선행연구를 통해 중국 MTI 과정의 양적 규모와 대략의 특징들을 분석할 수 있었다. 다만 전 세계 그 어느 곳에서도 시도된 적 없는 국가 주도의 대규모 통번역 인력 양성을 위한 석사과정 교육 체계를 보다 객관적인 시각에서 체계적으로 파악하는 데는 분명한 한계가 있다. 이에 본 논문에서는 아래 3장을 통해 중국 MTI 과정에 대해 거시적인 교육 체계에서부터 미시적인 교육 내용에 이르기까지 구체적으로 살펴보고, 객관적인 시각에서 해당

교육 과정이 갖는 특징을 분석해 보고자 한다.

3. 중국의 MTI 과정 교육 체계 분석

3.1 국가 주도의 MTI 과정 개설 배경

중국의 통번역 전문석사학위과정(MTI)이 다른 여타 국가와 다른 특이점은 국가 주도로 대규모 석사 교육 체계를 구축한 것이다. 이와 관련 중국의 저명한 통번역학자 쉬쥘(許鈞)은 현재 “중국은 역사상 그 어느 시기보다 통번역에 높은 관심을 보이고 있으며, 그 어느 나라보다 통번역을 중시하고... 이토록 짧은 시기에 체계적으로 통번역 교육 체계를 구축하고 활발한 통번역 연구가 이루어지는 나라가 없을 것”(趙軍峰, 姚愷璇 2019: 113)이라고 언급하고 있다. 국가 주도하에 급속하게 양적으로 팽창하고 있는 중국의 통번역 고등교육 과정과 통번역 관련 연구⁴⁾는 위 발언의 내용이 과장이 아닌 사실임을 증명한다. 다만 보여지는 외현적 발전과 더불어 얼마나 내실 있게 질적 발전이 동반되었는지는 구체적으로 분석해 볼 필요가 있다.

중국은 개혁개방을 통해 경제 및 사회가 급속도로 발전함에 따라 다양한 전문 분야에서 활약할 수 있는 고급인력에 대한 수요가 폭발적으로 증가하였고, 이에 따라 1990년 처음으로 MBA과정을 개설한 이래 현재까지 국민경제와 사회 발전에 기여할 석사 및 박사 전공을 선정하여 집중 육성하는 전국전문석사학위교육사업(全國專業學位研究生教育)을 진행하고 있다. 통번역 전공은 2007년에 전문석사학위 전공으로 선정되었고, 당시 베이징대학을 포함한 총 15개 대학이 첫 MTI 교육기관으로 인준을 받았으며, 같은 해 MTI 교육을 총괄 감독 관리하는 전담 기구인 ‘전국통번역전문석사학위교육지도위원회(全國專業學位研究生教育指導委員會, China National Committee For Graduate Education of

4) CNKI(China National Knowledge Infrastructure) 검색 결과에 따르면 중국 내 ‘번역’을 주제로 한 논문은 2007년부터 1만 편을 넘어섰으며 2016년에 20737편, 2022년에 14738편이 발행되었고, ‘통역’을 주제로 한 논문은 2015년 926편, 2019년 744편, 2022년 410편이 발행되었다(2023년 6월 5일 검색 결과).

Translation and Interpretation, 이하 GETI위원회)'가 설립되었다. GETI위원회는 통번역 관련 정부 부처, 업계, 교육기관에서 추천한 전문가와 교수진들로 구성되어 있으며 중국의 MTI 과정 운영 전반을 총괄 지도, 감독, 관리하는 핵심 기구이다. GETI위원회는 MTI 학제와 교과과정 등 교육과정 전반의 운영 지침을 제공하는 통번역전문석사학위교육지도배양방안(翻譯碩士專業學位研究生教育指導性培養方案, 이하 '배양방안')의 제정, 교재 편찬, 교육기관에 대한 평가와 인증, 교강사진 교육, 교육기관과 관련 업체 연계 등 다양한 기능과 역할을 수행하고 있다. 이하 절을 통해 중국 내 MTI 과정의 일반 현황과 더불어 GETI위원회를 중심으로 확립된 중국의 MTI 학제 및 교과과정과 교육 내용 및 교재 편찬 등 교육 체계 전반에 대해 보다 상세히 분석해 보고자 한다.

3.2 중국 MTI 과정 일반 현황⁵⁾

중국의 MTI 과정은 2007년 베이징대학, 푸단대학 등을 포함한 15개 대학이 첫 MTI 인가 교육기관으로 선정된 이래 지금까지(2023년 기준) 중국 전역에 총 316개교가 MTI 교육기관으로 선정되어 운영되고 있다⁶⁾. 공식 개설된 언어 전공은 영어, 러시아어, 일어, 불어, 독일어, 러시아어, 한국어(조선어), 스페인어, 아랍어, 태국어, 이탈리아어, 베트남어 총 11개 언어이며 언어별 통역과 번역전공으로 나누어 석사학위를 수여하고 있다. 현재 국내 통역번역대학원 석사과정의 언어 전공이 최대 8개 언어⁷⁾임을 감안할 때 중국의 경우 통역과 번역 석사과정의 역사가 상대적으로 길지 않음에도 불구하고 상당히 적극적으로 언어 전공을 확장하는 추세임을 알 수 있다. 중국의 통번역 고등교육에 대한 적극적인 의지는 중국의 MTI 개설 학교 수에서도 객관적인 지표로 드러나는데, 중국의 전문석사학위 개설 전공 중 MTI를 개설한 대학의 수가 2021년 기준 전체 3위⁸⁾로 통번역 전문 인력 육성에 대한 국가 차원의 적극적인 지원 및 육성과

5) 중국 MTI 과정 일반 현황 정보는 全國翻譯碩士專業學位研究生教育指導委員會, 中國研究生招生信息网(중국석사생입학정보망) 홈페이지에 게시된 학교, 전공, 지역 등 정보를 참고 및 정리하여 작성하였음.

6) GETI위원회 홈페이지 참고.

7) 한국외대 통번역대학원 홈페이지 참고.

8) 2021년 전공별 전문석사학위과정 개설 학교 순위 top 5 참고.

함께 사회 전반에 통번역 고등교육에 대한 니즈와 공감대가 형성되어 있음을 알 수 있다.

3.2.1 MTI 과정 개설 유형

MTI과정이 개설된 교육기관은 크게 2가지 유형으로 나뉘는데, 하나는 ‘高級翻譯學院’ 즉 통역번역대학(원)의 형태로 운영되는 유형이며, 다른 하나는 일반 종합대학의 외국어 단과대학이나 이공계열, 의과대학 등 특화된 전공이 있는 대학에 MTI가 개설된 유형이다. 우선 통역번역대학(원)의 유형으로 MTI를 운영하는 대학은 8곳이며 전공 및 언어의 구성과 구체적인 운영 형태는 아래 <표 1>과 같다.

<표 1> 중국의 통역번역대학(원) 운영 현황

대학(원)명	설립 년도	전공 및 언어	학제
北京外國語大學 高級翻譯學院 (Graduate School of Translation & Interpretation, BFSU)	1996년	MTI: 영-중 통역, 영-중-C언어(독어, 불어, 러시아어, 스페인어, 한국어, 아랍어, 일어, 태국어) 통역 *통번역학 석사과정(MA) 운영	석사 박사
上海外國語大學 高級翻譯學院 (Graduate Institute of Interpretation and Translation, SHISU)	2003년	MTI: 영-중 통역과 번역, 중-불 통역, 중-러시아-영 통역 *통번역학 석사 및 박사과정 운영 *MTI외 영-중 회의통역(CI) 석사과정 운영하며 졸업시험 통과 시 <<회의통역전문증서(會議口譯專業證書)>> 획득.	석사 박사

<http://www.nseac.com/eva/GEDEPro.php>

廣東外語外貿大學 高級翻譯學院 (School of Interpreting & Translation Studies, GDUFS)	2005년	MTI: 영어번역(1. 비즈니스번역, 2. 법률번역, 3. 미디어번역, 4. 번역과 현지화 관리), 영어통역(1. 국제회의 통역, 2. 응용통역), 불어통역, 일어 통역, 조선어통역 *통번역학 석사(MA) 및 박사(PhD) 과정 운영 *통번역 학사(BTI)과정 운영	학사 석사 박사
西安外國語大學 高級翻譯學院 (School of Translation Studies, XISU)	2005년	MTI: 영-중 통역과 번역	학사 석사
北京第二外國語大學 高級翻譯學院 (School of Interpreting and Translation, BISU)	2006년	MTI: 영-중 통역과 번역 *통번역 학사(BTI)과정(영어, 불어, 독일어, 아랍어, 스페인어) 운영	학사 석사 박사
吉林外國語大學 高級翻譯學院 (Graduate School of Translation & Interpretation, JISU)	2010년	MTI: 영-중, 중-독, 중-불, 중-일, 중-한 통역과 번역, 이탈리아 통역, 스페인어 통역, 러시아어 통역, 아랍어 통역, 중-일-한 통역 (9개 언어) *통번역 학사(BA)과정 운영: 중-영 +C언어	학사 석사
四川外國語大學 翻譯學院 (College of Translation & Interpreting, SISU)	2011년	MTI: 영-중 통역과 번역	학사 석사 박사
天津外國語大學 高級翻譯學院 (Graduate School of Translation & Interpretation, TFSU)	2012년	MTI:중-영, 중-일, 중-러, 중-독, 중-한, 중-서 통역과 번역 및 이탈리아 번역, 아랍어 번역 8개 언어 14개 방향	석사

통역번역대학(원)의 형태로 운영되고 있는 교육 기관들의 특징을 몇 가지 정리해 보면 첫째, 모두 외국어대학에 설립되어 있다. 둘째, 석사와 박사 외에 학사과정을 포괄하는 통역번역대학(원)이 5곳으로 꽤 높은 비중을 차지하고 있다. 셋째, 통번역 실무 인재 양성에 목적을 두는 MTI 외에 통번역 이론을 전공하는 석사과정(MA)이 함께 개설된 교육기관이 3곳으로 국내 통역번역대학원에

서 일반적으로 석사과정은 실무 훈련, 박사과정은 이론 연구 중심으로 운영되는 유형과 차이를 보인다. 넷째, 8곳의 교육기관 중 설립연도가 가장 이른 베이징외대와 상하이외대 통역번역대학원의 경우 MTI 과정을 통역 중심으로 운영하고 있다. 베이징 외대는 영-중 통역 외에 영-중-C언어 과정 운영을 통해 영-중 분야 전문 통역사 및 3개 언어 통역사 양성에 중점을 두고 있고, 상하이외대의 경우 MTI 외에 3년제 회의통역(CI) 과정을 함께 운영하고 있어 전문 통역사 외에 국제회의통역사 양성에 중점을 두고 있는 것을 알 수 있다. 다섯째, 현재 공식적으로 11개 언어 전공의 MTI 과정이 개설 가능하나 실제로 8~9개 다언어 전공을 운영하는 교육기관은 3곳뿐이며, 그마저도 전공 언어가 아닌 C언어 전공으로 다언어를 커버하는 경우가 많은 것으로 확인된다. 중국의 통역번역대학(원)은 언어 전공에 있어서 영-중 통역과 번역 전공을 중심으로 운영되고 있으며 그 외 일어, 러시아어, 한국어, 불어 전공 등이 추가로 운영되고 있다. 여섯째, MTI가 개설된 통역번역대학(원) 중 50%가 박사과정을 운영하고 있어 통번역 이론을 전공하는 석사과정과 더불어 향후 중국의 통번역학 연구 발전을 위한 인적 및 물적 토대가 안정적으로 확보되어가고 있음을 알 수 있다.

또 다른 유형은 일반 종합대학이나 특화된 전공 대학 산하 외국어 단과대학에 MTI가 개설된 형태로 중국 내 MTI 과정의 94% 이상을 차지하는 유형이다. 대학 유형별 개설 현황을 살펴보면, 종합대학에 가장 많이 개설되어 있고 다음으로 이공/과기대학, 사범대학, 상경대학, 농업/임업대학 순인 것으로 나타났다. 구체적인 개설 현황은 아래 <표 2>와 같다.

<표 2> 대학 유형별 MTI 개설 현황

순위	대학 유형	수 (비중)
1	종합대학	76 (24.1%)
2	이공/과기대학	69 (21.8%)
3	사범대학	46 (14.6%)
4	상경대학	21 (6.6%)
5	농업/임업대학	19 (6%)
6	민족대학	11 (3.5%)
7	의과대학	10 (3.2%)
	외국어대학	10 (3.2%)
8	교통대학	7 (2.2%)

9	항공대학	6 (1.9%)
10	정치법학대학	5 (1.6%)
	석유/석화대학	5 (1.6%)
	해양/해사대학	5 (1.6%)
기타	국방, 광업, 건축, 방직, 도자, 미디어, 우정사업, 전력, 지질, 철도 등	1% 미만

대학 유형별 MTI 개설 현황에서 가장 눈에 띄는 것은 소위 이과, 공과, 과학기술 등 이공계열 대학의 MTI 개설 비중이 종합대학 다음으로 높다는 것이다. 이는 이공계열 및 과학기술 분야에 특화된 통번역 역량 제고뿐 아니라 통번역역과 공학 및 하이테크와의 융합을 통해 신속하게 발전하고 있는 통번역 테크놀로지의 개발과 활용 능력을 제고하기 위한 인재 육성 전략으로 판단된다. 실제로 무레이(穆雷 2020: 90)의 연구에 따르면 2014~2018년까지 MTI 재학생이 출원한 총 35건의 특허 중 34건이 이공계열 대학의 MTI 과정에서 출원한 것으로 이공계열 대학이 기술 혁신 측면에서 충분한 비교우위를 갖는 것으로 설명하고 있다.

그 외 사범대, 상경대, 민족대, 항공대 등 다양한 전문 분야를 포괄하는 대학에 MTI가 개설되었으나 기존 선행연구에서 지적한 대로 해당 전공에 특화된 교육 목표나 교과과정이 개설된 교육기관은 소수이며 대부분 전공 지식+외국어 능력을 겸비한 융합형 인재 육성 정도의 교육 목표를 제시하며 해당 교육기관의 전공 특성에 따라 ‘소수민족문헌번역센터’(민족대학), ‘민항번역연구소’(항공대학), ‘법률언어문화번역연구소’(정법대학) 등 연구소를 통해 전공 분야 통번역 특성을 강화하거나 해당 분야 관련 공공기관 및 기업들과 통번역 실습 협약을 구축하는 형식으로 특정 분야에 특화된 MTI 과정의 특성을 드러내고 있다.

여러 대학 중 비교적 명확하게 전공 특성을 통번역 교육 및 연구 과정에 반영하고 있는 곳은 의과대학으로 상하이중의약대학의 경우 의학(중의약)실용텍스트번역, 중의약고전번역, 중의약국제표준번역, 중의약임상용어번역, 중의약대외홍보번역 등을 중심으로 교육 및 실습에 주력하고 있음을 밝히고 있으며, 충청의과대학은 CAT를 활용한 의학 분야 영-중 코퍼스 구축과 함께 국내외 제약기업 및 의학잡지 등 다양한 관련 기관과의 실습 협력을 강조하고 있다. 그 외 외국어대학의 경우 외교학원을 제외하고 모두 외국어의 특성을 살려 통역번역

대학원의 형태로 통번역 인재를 육성하고 있으며, 영-중 중심의 여타 대학들과 달리 최소 5개~9개 언어의 통번역 전공을 운영하며 명실상부한 통번역 전문 교육의 메카로 자리매김하고 있다.

3.2.2 MTI 과정 지역 분포 및 전공 언어

중국의 MTI 과정이 개설된 지역 분포를 살펴보면 중국 전역 총 34개 행정 구역 중(23개 성, 5개 자치구, 4개 직할시, 2개 특별행정구) 중 타이완과 홍콩, 마카오를 제외하고 중국의 모든 행정구역에 분포되어 있는 것으로 확인되었다. 베이징과 상하이 등 경제가 발달한 대도시에 많이 분포되어 있으며, 후베이와 장쑤, 산시와 산둥 등 주로 상공업이 발달하고 발전 속도가 빠른 중부 내륙과 동부 연해 지역을 중심으로 MTI 교육기관이 다수 분포되어 있는 것을 알 수 있다. 구체적인 지역 분포와 수량은 아래 <표 3>과 같다.

<표 3> MTI 개설 대학 지역 분포 Top 10

순위	지역	수
1	베이징(北京)	28
2	상하이(上海)	20
3	후베이(湖北)/장쑤(江蘇)	19
4	산시(陝西)/산둥(山東)	18
5	허난(河南)	16
6	후난(湖南)	15
7	쓰촨(四川)	14
8	광둥(廣東)/랴오닝(遼寧)	12
9	장시(江西)/허베이(河北)	11
10	광시(廣西)/안후이(安徽)	10

그 외 중국의 MTI 과정 전공 언어는 주로 중·영에 편중되어 있는 것으로 나타났다. 주요 외국어대학에 개설된 통역번역대학(원)은 최소 5개에서 최대 9개에 달하는 외국어를 통번역 전공 언어로 개설한 반면, 그 외 종합대학 등에 개설된 대부분의 MTI 과정의 경우 기본적으로 중·영에 편중되어 있으며 그 외 중·일, 중·러, 중·한 등의 순인 것으로 나타났다.

〈표 4〉 MTI 전공 언어별 비중

순위	전공 언어	수
1	중-영	312
2	중-일	87
3	중-러	42
4	중-한	27
5	중-불	18
6	중-독	17
7	중-아랍	8
8	중-스페인	7
9	중-베트남	5
10	중-이태리	3
10	중-태국어	3

3.3 중국 MTI 교육 운영의 주체 - GETI위원회

중국의 GETI위원회는 국무원학위위원회, 교육부, 인적자원과 사회보장부 산하의 통번역 석사교육을 전담하는 기관으로 중국 내 MTI 과정 개설 전반에 중추적 역할을 담당하고 있다. 주요 기능은 관련 정책 및 교육방안 제정, 교과과정 설계 및 교재 편찬, 평가 기준과 절차 수립 및 시행, 교강사진 교육, 교육기관과 통번역 실무 기관 연계, 국제교류 추진 등이 있다.⁹⁾ 본 절에서는 중국 MTI 과정의 핵심적인 틀과 내용을 구성하는 학제, 교과과정, 교재와 강의계획안을 중심으로 분석해 보고자 한다.

3.3.1 학제

GETI위원회가 제정한 통번역 전문석사학위교육지도방안(翻譯碩士專業學位研究生教育指導性培養方案, 이하 ‘배양방안’)에 따르면 중국 MTI 과정의 입학 자격은 학사학위 소지자이며, 학습 연한은 주간 2~3년제, 야간 3년제이다. 학위과정의 수료에 필요한 학점을 모두 취득한 자에게 논문 제출 자격을 부여하며 전문실습과 논문 심사를 통과하면 통번역 전문석사학위를 수여한다. 국내 통역번역대학원 석사과정의 경우 일반적으로 2년제이며 졸업시험을 통해 통역과 번역의 전문성을 평가하여 통과 여부에 따라 학위를 수여하는 방식과는 차

9) GETI위원회 홈페이지 참고

이를 보인다. 통역 교육에 중점을 두는 중국의 일부 통역번역대학(원)이 회의통역전공을 개설하여 졸업시험을 통해 통역 전문성을 평가하고 학위를 수여하는 경우가 있으나 대부분의 MTI 과정은 학위논문 제출이 석사학위 수여를 위한 필수 조건으로 규정되어 있다.

본 소절에서는 MTI 과정의 학제 중 특별히 졸업 요건인 학위논문 제출과 관련하여 분석해 보고자 한다. MTI 과정에서 학위논문이 졸업 필수 요건이 된 데는 여러 이유가 있겠으나 근본적으로는 통번역 전문가가 아닌 외국어 교수자가 MTI 과정의 교강사진을 담당하고 있는 현실적 이유 때문일 것이라고 추측된다. 실제로 중국의 MTI 과정은 통번역 전문대학원의 형태로 개설된 유형보다는 일반 종합대학 등 산하 외국어 단과대학에 개설된 경우가 95% 이상이다. 이에 따라 통번역 전문가가 아닌 외국어(문)을 전공한 교강사진이 그대로 MTI 과정의 교강사를 담당하게 되면서 교강사진 자체의 실무 경험과 역량이 부족하기 때문에 통번역의 전문성을 평가하는 것이 불가능하고 결국 교강사들이 익숙한 학술 논문을 중심으로 학생들을 평가하게 되는 것이다. 허강창(何剛強 2016: 2)은 이러한 교육 현실을 중국 MTI의 ‘태생적 결함(先天不足)’이라 지적하고 이러한 한계로 인해 MTI 과정에서 학위 논문이 형식적인 통과 의례로 전락했다고 비판한다. 실제로 704편의 MTI 과정 졸업 논문¹⁰⁾에 대해 분석한 무레이와 리윈(穆雷, 李雯 2019: 33-34)의 연구에 따르면 졸업논문의 형식¹¹⁾ 중 실천보고(實踐報告) 형식의 논문이 가장 많은데, 번역전공의 경우 개인적 흥미와 관심에 의해 선택한 문학(소설 85%)·비문학(경제, 법률, 뉴스 순) 텍스트의 외국어→중국어 방향 번역 사례 분석이 가장 높은 비중을 차지하며, 통역전공의 경우 통역 유형 중 가장 난이도가 낮은 대화통역이 학위논문 주제의 57% 이상을 차지하는 것으로 나타났다. 통번역 실습이나 훈련 경험에서 비롯된 문제의식에서 출발하여 논문이 작성되기보다는 개인적 흥미와 접근성이 쉬운 텍스트 혹은 난이도 낮은 통역 경험을 중심으로 논문이 양산되다 보니 실제 통번

10) 2008년도에서 2015년까지 광둥외어외무대학(廣東外語外貿大學)에 입학한 학생들의 704편 졸업논문을 대상으로 통계 분석함.

11) 중국 MTI 과정 석사학위 논문은 통번역실습보고(翻譯實習報告), 통번역실천보고(翻譯實踐報告), 통번역실험보고(翻譯實驗報告), 통번역조사연구보고(翻譯調研報告), 통번역연구논문(翻譯研究論文) 5가지 유형 중 택1 하여 제출한다.

역 현장에서 참고할만한 연구 성과가 도출되기보다는 학위를 얻기 위한 천편일률적인 통과 의례로서 기능하고 있는 부분이 적지 않은 것이다. 이와 같은 현실은 현장 중심의 통번역 전문 인재 양성이라는 교육 목표를 지향하고 있으나 실제 교육과정은 통번역 이론 및 외국어 교육에 치중된 중국 MTI 과정의 단면을 상징적으로 보여주는 지표라고 생각된다. 이런 상황을 개선하기 위해서는 무엇보다 현행 공급자(학교, 교강사) 중심에서 수요자(학생, 기업 및 기관) 중심의 교육과정 설계와 학제로의 과감한 개혁과 전환이 필요할 것이다. 다음 절에서는 중국 MTI의 교과과정에 대해 분석해 보고자 한다.

3.3.2 교과과정

중국 MTI 과정은 매우 독특하게 GETI위원회가 제정한 ‘배양방안(培養方案)’을 통해 교과과정의 기본 틀이 제공되고 있다. 다시 말해 중국 전역에 개설된 모든 MTI 과정은 기본적으로 ‘배양방안’에 명시된 교과과정의 틀을 따르고 교육기관의 특성 및 교육 목적에 따라 선택 교과목을 탄력적으로 추가 및 변경하는 방식으로 교육과정을 운영할 수 있다. ‘배양방안’에서 제시하고 있는 기본 교과과정은 아래 <표 5>와 같다.

<표 5> ‘배양방안’이 제시하는 MTI 기본 교과과정

구분		교과목명	학점
필수 (20학점)	공통필수	정치이론	3
		중국언어문화	3
	전공필수	번역개론	2
		번역이론과 테크닉	2
		통역이론과 테크닉	2
	전공 방향 필수	(번역전공) 실용번역	4
		(번역전공) 문학번역	4
		(통역전공) 순차통역	4
		(통역전공) 동시통역	4

선택 (18학점 이상)	일반	제2외국어	2
		중외번역사	2
		번역 비평과 감상	2
		이문화 커뮤니케이션	2
		중외언어대조	2
		컴퓨터보조번역(CAT)	2
		
	통역	지역	2
		주제통역	2
		국제회의통역	2
		비즈니스통역	2
		법정통역	2
		외교/외사통역	2
		통역 참관과 감상	2
		통역워크숍	2
		
	번역	전문기술텍스트쓰기	2
		과학기술번역	2
		국제회의번역	2
		비즈니스번역	2
		미디어번역	2
중국고전번역		2	
번역워크숍		2	
번역과 현지화 관리		2	
.....			

3.3.2.1 중국 중심의 정치, 언어, 문화 교육

‘배양방안’은 2007년 처음 제정된 이래 2011년 8월 수정본이 현재로서는 가장 최신의 버전이며 중국의 모든 MTI 교과과정은 ‘배양방안’에서 제시하고 있는 위 내용을 기본 틀로 삼아 교과과정을 운영하고 있다. ‘배양방안’에서 제시하고 있는 교과과정에서 가장 눈에 띄는 것은 공통 필수로 개설된 ‘정치이론’과 ‘중국어언어문화’ 교과목으로 총 6학점이 배정되어 있다. 임의표본으로 MTI 과정이 개설된 종합대학과 이공계열 대학 포함 총 10개 대학의 교과과정을 분석한 결과 모든 대학에서 예외 없이 공통 필수로 정치이론 과목이 개설되어 있었으며 ‘중국특색사회주의이론과 실천연구(中國特色社會主義理論與實踐研究)’가 2학점, ‘마르크스주의와 사회과학방법론(馬克思主義與社會科學方法

論)’이 1학점, 총 3학점으로 개설한 비중이 가장 높았고 그 외 ‘마르크스주의와 사회과학방법론’을 ‘자연변증법(自然辯証法)’으로 대체한 대학도 있었다. 또한 중국언어문화 과목 역시 10개 대학 MTI 교과과정에서 대부분 공통필수 혹은 전공필수로 개설되어 있었다. 정치사상 과목을 필수과목으로 지정하여 이수하는 통번역 교과과정은 중국의 MTI가 유일무이한데, 이는 중국 정부가 MTI 과정의 교육 목적을 통번역 인재 양성을 통해 국가의 경제사회 발전에 이바지하고 국제교류에 기여하는 거시적인 목표(史興松, 牛一琳 2020: 65)를 상정한 것과 밀접한 연관을 갖는다고 판단된다. 중국과 해외 통번역 석사과정 교육모델을 비교 분석한 스싱송과 뉴이린(史興松, 牛一琳 2020: 66)에 따르면 중국의 통번역 교육기관은 통번역사의 자질로서 ‘윤리와 도덕’, ‘정치적 태도’, ‘국가 정체성’, ‘심신의 건강’ 등이 자주 언급되는데, 이는 MTI 교육 목적의 첫 문장인 “德、智、體全面發展(덕, 지, 체의 전면적인 발전)”으로 포괄적으로 표현되고 있음을 언급하고 있다. 중국 전역의 MTI 과정에서 예외 없이 모든 학생이 이수해야 하는 정치이론 과목은 국가 발전에 이바지하는 통번역 인재 양성을 위해 올바른 정치사상을 정립하고 국가 정체성을 확립하기 위한 필수 불가결한 교육 내용이다. 다만 외부의 관점에서 보자면 새로운 문화의 유입과 자국 문화 전파에 최전선에 있는 통번역사들이 자국 중심의 정치사상과 이데올로기 교육으로 인해 자칫 국제적 감각과 균형감보다는 자국 중심적 관점에서 외국 문물을 수용하고 다른 국가의 문화를 해석하는 일이 없을지 우려되는 지점이 있다. 따라서 자국의 정치, 언어, 문화에 대한 교육과 더불어 이문화 간 의사소통과 교류에 대해서도 충분한 교육이 진행되어야 할 필요성이 제기된다.

3.3.2.2 실습보다 높은 이론 비중

다음으로 ‘배양방안’의 교과과정 구조를 살펴보면 크게 필수와 선택 과목으로 나뉘는데, 필수과목 20학점과 선택과목 최소 18학점 이수를 규정하고 졸업 이수학점을 38학점으로 명시하고 있다. 그러나 구체적으로 교과목을 살펴보면 앞서 필수과목 중 정치사상을 포함한 이론 과목이 12학점, 통번역 실습 과목이 8학점으로 실습 과목의 비중이 적으며, 오히려 다양하게 통번역을 실습하는 과목들은 선택과목으로 배정되어 있고 그나마 선택 과목 중 절반 정도는 이론 중심의 일반 선택과목으로 구성되어 있어 현장 중심의 실무능력을 갖춘 고급 통

번역 인재 양성이라는 MTI의 교육 목적과는 거리가 있다고 판단된다. ‘배양방안’에서 제시하고 있는 교과과정은 확정된 버전이 아닌 일종의 가이드라인이기 때문에 위에서 언급한 실습과목의 부족은 크게 문제 삼을 필요 없다고 생각할 수 있으나, 임의로 선정한 10개 대학¹²⁾의 MTI 교과과정을 분석한 결과 10개 교육기관 모두 기본적으로 공통필수(정치이론과목), 전공필수(전공기초이론+전공방향 필수), 전공선택으로 구성된 동일한 체제로 교과과정을 구성하였으며, 위에서 언급한 필수과목에서 통번역 실습 과목 비중이 이론과목보다 적고, 선택과목의 경우 실습 과목과 이론 과목의 비중이 비슷하거나, 일부 실습과목의 학점이 낮게 책정되고 수업 시수가 적은 것을 확인할 수 있었다. 개별 교육기관에 따라 조금씩 차이는 있었으나 정도의 차이만 있을 뿐 전반적인 교과과정 설계에 있어 공통적으로 통번역 실습 수업의 비중이 이론 수업보다 적은 것으로 나타났다. 이와 더불어 교과목 중 ‘문헌검토와 논문주제발표(文獻綜述與選題報告)’, ‘논문 제안서 발표(開題報告)’, ‘논문 글쓰기(論文寫作)’ 등 논문 작성을 위한 과목들이 전공필수 및 선택과목으로 개설되어 있고 연구논문 작성에 1 학기를 할애하는 등 실무형보다는 학술형 인재 육성에 더욱 적합한 교과과정 설계라고 판단되었다.

이러한 점을 보완하기 위해 모든 MTI 과정에서 교과과정 외 최소 1학기의 ‘전공실습(專業實習)’을 필수 이수 과정으로 개설해 두었으나 3개월이라는 최소 실습 기간을 보장하지 못하는 교육기관도 다수(穆雷 2020: 95)이며, 실제 실습이 통번역 기관이 아닌 교육이나 영업 관련 기업에서 이루어지거나, 언어서비스 기관에서 실습한다 해도 학생의 통번역 역량 부족 혹은 기업 기밀 등의 이유로 실제 통번역 프로젝트를 맡아 수행하기보다는 용어와 대역어 정리 등 단순 작업에 동원되는 경우가 많아 실제로 기관 ‘실습’을 주제로 학위논문을 작성하는 사례가 매우 적은 것으로 나타났다(穆雷 2019: 34). 전공실습(專業實習) 과정은 “높은 수준의 실무형 전문 통번역 인재 양성(高層次、應用型、專業性口筆譯人才)”¹³⁾이라는 MTI 과정의 교육 목표에 철저히 부합하는 교육적

12) 江西理工大學外國語學院, 長江大學外國語學院, 華北電力大學, 湖南大學外國語學院, 桂林理工大學外國語學院, 西南石油大學, 北京交通大學, 中國科技大學, 上海大學外國語學院, 中國礦業大學

13) 翻譯碩士專業學位研究生教育指導性培養方案 (2011年 8月修訂本).

시도라 판단되나, 학생들이 교과과정을 통해 충분히 통번역 훈련을 받지 못한 상황에서 관련 기업체와 관공서에서 통번역 실습을 하는 것은 결국 위에 언급되었듯이 실제 통번역이 아닌 단순 업무를 실습하게 되어 애초의 전공실습 과정 개설의 취지를 무색하게 만든다 할 수 있다. 기존에 ‘전공실습’ 과정의 개선을 위해 충분한 실습 시간의 보장과 함께 통번역 관련 업체 등과의 적극적인 연계 등이 제안되고 있지만 그에 앞서 선행되어야 할 것은 학생들이 실제 관련 업체에 파견되어 통번역 역량을 발휘할 수 있도록 교과과정 속에서 충분한 통번역 훈련과 실습이 이루어져야 할 것이다.

3.3.2.3 교과과정의 동질화

중국 MTI 과정의 가장 큰 특징 중 하나는 통번역과 관련성이 높은 어문계열 대학 외에 공과대학, 과학기술대학 등 이공계열 및 의과대학, 상경대학, 항공대학, 교통대학, 지질대학 등 특화된 전공을 가진 대학에도 MTI 과정이 개설되어 있다는 것이다. 특별히 이공계열과 과기대학의 개설 비중이 종합대학과 유사한 수준으로 중국 정부가 하이테크와 첨단 분야에 대한 통번역의 중요성을 인식함과 동시에 통번역과 첨단 기술 간의 융합 발전을 위한 인재 육성에 강한 의지를 드러내고 있음을 알 수 있다. 그 외 의대, 농대, 항공대, 교통대 등 특화된 전공을 가진 대학의 개설 비중은 상대적으로 높지 않지만 전문 분야의 통번역 인재 육성이라는 측면에서 매우 새롭고 의미 있는 교육적 시도라 하겠다. 다만 중국 교육부의 강한 정책적 드라이브와는 달리 이공계열 및 특화된 전공 대학에서 그에 걸맞은 전문적이고 특화된 교과과정을 구성하고 있는지는 의문이다. 이와 관련하여 이공계열 대학 MTI 교과과정에 대해 분석한 장통통과 첸린린(蔣彤彤, 陳琳琳 2017: 28-29)에 따르면 다수의 이공계열 대학의 MTI 교과과정이 전공지식이나 특색에 부합하는 교육 목표를 제시하지 못하고 있으며, 교육 내용과 방식에 있어서 이공계열 전공의 특징을 드러내지 못하고 있다고 분석하고 있다. 이와 유사하게 차젠서, 란구이타오, 인밍(查建設, 蘭貴桃, 尹明 2023: 103)이 상경대학 통역전공 MTI 교과과정에 대해 분석한 내용을 보면, 6개 대학 중 2개 대학만이 필수과목으로 ‘경제무역 번역과 실무’, ‘비즈니스 번역 리뷰’, ‘고급비즈니스통역실무’ 등 경제 관련 통번역 과목을 개설하였고, 나머지 대학은 모두 선택과목으로 ‘비즈니스 통역’, ‘금융영어번역’, ‘경제신문영

문에디팅' 등의 과목을 개설하고 그 외에는 '국제비즈니스실무' 등 경제와 비즈니스 분야 개론류의 과목이 대다수를 차지하는 것으로 나타났다. 이렇듯 대학의 전공을 살리지 못하고 '배양방안'을 중심으로 천편일률적인 교과과정을 구성하고 있는 현실에 대해 한쉬, 리엔린, 장리(韓旭, 李延林, 張莉 2019: 113)는 각 대학이 '배양방안'을 '금과옥조'로 여기고 있다고 비판하고 통일된 지침보다는 학교의 특색에 맞는 전문화된 통번역 인재 육성 방안 마련이 시급하다고 분석하고 있다. 물론 전공의 특색을 MTI 교과과정에 적극적으로 반영하고 있는 교육기관들도 없지 않지만 아직은 비중이 적고 보편적이지 않다는 데에 문제가 있다. 통번역 교육의 관점에서 보면 일반적인 외국어나 어문계열이 아닌 이공계열과 의대 등 대학에 MTI를 개설하는 것 자체가 매우 대담하고 혁신적인 교육적 시도인 만큼 이러한 취지가 퇴색하지 않도록 거시적인 교육 방향 제시뿐 아니라 미시적인 교육 내용과 방식에 대한 탐색과 연구가 필요한 시점이라 판단된다.

3.3.3 교재와 강의계획안

중국의 MTI 과정은 GETI위원회에서 기본적인 교과과정 운영을 위한 '배양방안'을 제시하여 교육의 틀을 제공하고 있을 뿐 아니라 실제적인 교과 내용의 구성을 위해 과목별 교재를 출판하고, 주요 과목에 대한 구체적인 강의 계획안을 제시하고 있다. 우선 교재의 경우 기존의 외국어 교육의 연장선에서 진행되었던 통번역 교육에서 벗어나 실무 중심의 통번역 인재 양성을 위한 전문적인 교재가 필요하다는 판단하에 2007년부터 다년간 통번역 교육과 연구를 수행한 전문가와 학자들로 교재편찬위원회를 구성하고 본격적인 교재 집필이 진행되었다. 교재는 크게 통역 테크닉, 번역 테크닉, 통번역이론, 배경지식, 도구서 5개 카테고리로 나누어 구성되었으며 2009년 첫 출판 이래 2012년까지 총 24권의 MTI 교재가 시리즈 형식으로 출판되었다. 출판 첫해인 2009년에는 '동시통역', '순차통역', '번역 이론과 테크닉', '번역개론' 등 '배양방안'의 필수과목으로 지정된 교과목 외에 '중국문화고전영역' 등 선택 과목 교재 총 13권이 출판되었고, 2012년까지 '컴퓨터보조번역', '번역실무핸드북', '번역연구방법개론', 'MTI 졸업논문작성지침' 등 다양한 교재가 출판되었다. 전체 교재 구성의 경우 동시통역, 순차통역, 비즈니스통역 등 통번역 테크닉 관련 교재의 비중이 가장 높다.

이는 기존에 대다수를 차지하는 통번역 실무 경험이 부족한 외국어 전공 MTI 교강사진의 통번역 교수 역량 강화를 위해 전문 교재가 편찬된 것으로 보이나, 교강사진의 실무 역량이 확충되지 않은 상태에서 통번역 테크닉 교재의 비중을 높이는 것은 결국 실습보다는 교재를 통한 테크닉 학습에 중점을 둔 교육 가능성을 높이게 되고 아이러니하게도 실무 중심의 통번역 전문 인재를 양성하겠다는 MTI의 교육 취지와 멀어지는 결과를 초래할 수 있다고 분석된다.

물론 교재에는 통번역 테크닉에 대한 체계적인 설명과 함께 실전 훈련용 연설문이 어휘 및 용어와 함께 수록되어 있지만 통번역 테크닉에 대한 설명과 기술이 핵심이고, 연설문과 용어는 연습용 부록으로 제시된 느낌을 지울 수가 없다. 그도 그럴 것이 수록된 연설문은 교재가 편찬된 2007년에 작성된 것이기 때문에 연습용 텍스트로서도 이미 시의성을 잃었기 때문이다. 통번역 테크닉을 교재를 통해 지식으로 학습하는 것과 실전 및 훈련을 통해 경험으로 습득하는 것은 실무 역량의 발현 측면에서 다른 결과를 가져올 수밖에 없는데, MTI 시리즈 교재 중 다수를 차지하는 통번역 테크닉 교재는 현재 MTI 과정이 당면하고 있는 이와 같은 교육적 한계를 그대로 보여주고 있다고 분석된다.

다음으로 2020년 전국전문석사학위교육지도위원회는 ‘전문학위핵심과목지침(시행안)(專業學位研究生核心課程指南(試行), 이하 지침)’을 발표하고 전문석사학위를 수여하는 전공별 핵심 과목의 강의계획안을 제시하고 있다. 해당 지침은 2020년 단행본의 형식으로 정식 출판되었는데, 예를 들면 통역과 번역 전문석사학위를 수여하는 MTI 과정의 경우 ‘번역개론’, ‘번역이론과 테크닉’, ‘통역 이론과 테크닉’, ‘문학번역’, ‘비문학번역’, ‘컴퓨터보조번역’, ‘중외 번역의 역사’, ‘순차통역’, ‘동시통역’ 총 9개 교과목에 대해 교과목 개요, 선수 과목, 교과 목표와 수업 방식, 주차 별 강의 내용, 학생 평가 방식을 상당히 구체적으로 제시하고 있다. 예를 들면 번역개론 과목의 경우 총 16주 차의 강의 계획을 1주 차 ‘MTI 교육 목표와 번역개론 과목에 대한 소개’, 2주 차 ‘번역 기준(번역의 목적과 품질 및 번역 전략과 방법론 측면에서의 번역기준)’, 3주 차 ‘통번역사의 기본 자질(직업윤리, 기본 자질, 통번역자격시험 종류와 등급)’, 7주 차 ‘통번역 활동에 영향을 미치는 다양한 요인(문화적 맥락, 정치 및 이데올로기 등)’ 등 각 주의 수업 주제와 포괄해야 하는 내용에 이르기까지 매우 상세하고 구체적으로 제안하고 있다. 이렇듯 핵심 교과목 수업의 내용과 운영 방식

에 대해 상세한 지침을 제공하는 것은 궁극적으로 MTI 프로그램의 교육 내용과 운영 방식의 표준화를 목적으로 한다고 판단된다. 이는 통번역을 전공한 교강사 더욱이 실무 경험이 있는 교수진이 부족하고, 전공별 특성이 상이한 다양한 교육기관에서 운영되고 있는 MTI의 특징을 고려할 때, 교육 내용의 결손을 보완하고 최대한 안정적이고 효율적으로 MTI 프로그램을 운영하기 위한 보완책이라고 생각된다.

전반적으로 중국의 MTI 과정은 거시적인 교육 방향성과 목표 설정에서 미시적인 교과과정 운영과 수업 설계에 이르기까지 철저히 국가 주도의 탑다운(top-down) 방식으로 설계된 교육 지침과 틀 안에서 운영되고 있다. 이는 애초에 국가의 경제 및 사회 발전에 기여할 수 있는 전문 통번역 인재 양성이라는 거시적 목표를 가지고 교육 계획을 수립한 중국의 특수한 배경에 기인한 것이라고 볼 수 있고, 이에 더해 급격하게 양적으로 팽창한 MTI 과정의 교육 내용 체계화를 위한 일환이라고도 볼 수 있을 것이다. 다만 위에서 언급한 기존의 MTI 교육 방식과 내용이 통번역 테크놀로지의 발전으로 급변하는 실무 환경에 대응하여 전문적인 통번역 인재를 배출하는 교육방안으로서 효과적일지는 다양한 재고의 여지가 있다고 판단된다. 전반적인 중국의 MTI 과정에 대한 교육 체계 분석 결과를 토대로 다음 절에서는 중국 MTI 교육의 한계와 시사점에 대해 살펴보고자 한다.

3.4 중국 MTI 교육의 한계와 시사점

지금까지 중국의 통역·번역 전문석사학위과정인 MTI의 교육 체계에 대해 다양한 차원에서 분석해 보았고 이를 토대로 중국 MTI 교육이 갖는 한계와 시사점을 도출해 보고자 한다.

3.4.1 공급자에서 수요자 중심으로의 통번역 교육 전환 필요성

중국의 MTI 과정은 거시적인 통번역 교육 방향의 설정에서 미시적인 교육 내용 구성에 이르기까지 철저히 국가 주도의 탑다운 방식으로 설계된 교육의 틀 안에서 운영되고 있다. 물론 GETI위원회에서 제공하는 학제를 포함한 다양한 교과과정의 가이드라인과 강의계획안 등의 지침은 개별 대학들이 각자의 전

공별 특성을 반영할 수 있도록 일정한 자율성을 부여하고 있으나, 본 논문의 선행연구를 통해 알 수 있듯이 결과적으로 MTI 과정이 처음 개설된 2007년부터 현재까지 반복적으로 지적되고 있는 고질적인 문제, 즉 MTI 교과과정의 동질화, 대학 간 차별성 부족, 실무 중심이 아닌 이론과 외국어 교육의 연장선에서 이루어지는 통번역 교육 등의 문제가 개선되지 않고 있는 근본적인 원인은 공급자 중심의 교육이 이루어지고 있기 때문이라고 분석된다. 기술의 발달 및 시대의 변화 속도가 그 어느 때 보다 빨라지고 있고, covid19와 같이 예측할 수 없는 다양한 변수가 미래의 불확실성을 높이는 가운데 통역과 번역의 방식, 내용, 대상, 주체, 주제 등도 빠르게 변화하고 있다. 이러한 상황에서 유연성이 떨어질 수밖에 없는 탑다운 방식의 교육의 틀 안에 시대성을 반영하지 못하는 공급자(국가기관, 대학, 교강사진) 중심의 교육 내용이 담기다 보니 ‘교육과 실무의 괴리’는 어찌 보면 필연적 결과라 하겠다. 이와 관련하여 통번역 교육의 관점에서 얻을 수 있는 시사점은 적어도 현장과 실무 중심의 전문 통번역 인재를 양성한다는 목표를 갖는다면 철저히 공급자 중심에서 수요자 중심으로 교육의 방식과 내용을 전환해야 한다는 것이다. 이를 위해 급변하는 언어서비스 시장의 지형과 통번역 실무 수행 방식의 변화, 인공지능과의 협업을 통한 생산성 개선, 통번역 수행 주체의 다양화, 통번역 수행 분야의 세분화 및 전문화 등 통번역을 둘러싼 다양한 시대의 변화와 수요를 통번역 교육에 신속하고 유연하게 반영할 필요가 있다. 이러한 수요자 중심의 교육 전환을 통해 통번역과 언어서비스 시장에서 필요로 하는 인재를 넘어 궁극적으로 시장의 변화를 선도하는 통번역 전문가 및 글로벌 커뮤니케이션 전문가를 양성할 수 있을 것이다.

3.4.2 제네럴리스트에서 스페셜리스트로의 전환 필요성

중국 MTI 과정에서 가장 과감하고 새로운 교육적 시도는 이공계열 대학을 포함한 의과대학, 상경대학, 항공대학 등 전공 특색이 뚜렷한 대학에 MTI 과정을 개설하여 해당 전공 분야에 특화된 통번역 전문 인재를 양성하는 것이다. 물론 앞에서 살펴본 바와 같이 이러한 시도가 모두 기대한 만큼의 충분한 성공을 거두었다고 보기는 어렵겠으나, 전문 분야에 특화된 통번역 인재 양성이라는 비전은 통번역 교육의 관점에서 충분히 참고할만한 시사점이라고 생각된다. CAT, CAI, 생성형 AI, 기계 통번역, 대형언어모델(LLM, Large Language

Model) 등의 기술이 발달하면서 일반적인 발화와 텍스트에 대한 통번역의 정확도가 한층 개선되고 있다. 따라서 향후 인간 통번역에 대한 수요는 훨씬 더 세분화, 다양화, 전문화될 가능성이 높다고 판단된다. 이에 높은 수준의 모국어와 외국어 구사력을 바탕으로 한 통번역 실력뿐 아니라 특정 분야에 대한 고도의 전문지식과 누적된 경험을 보유한 특화된 통번역사를 양성하는 것이 향후 통번역 교육에 있어서 주력해야 할 방향이라고 생각된다. 이를 위해서 통번역대학원과 특정 전공 간에 학점 교류 등 학사 협력을 통해 해당 분야 전공지식을 습득할 수 있는 기회를 제공하고, 무엇보다 언어서비스 시장의 지형 변화와 통번역 시장의 트렌드를 신속하게 학생들과 공유하면서 통번역의 수요가 있는 전문 분야를 발굴하고, 특화된 전공 분야에서 통번역사로서 역량을 발휘하고 역할을 확장해 나갈 수 있도록 통번역 분야 최고의 고등교육 기관인 통역번역대학원이 향후 전문 분야 통번역 스페셜리스트를 배출하는 산실과 플랫폼의 기능을 수행해야 할 것이다.

3.4.3 학위 논문에서 통번역 시험으로 졸업 요건 변화 필요

중국 MTI 과정의 가장 큰 한계는 실무와 현장 중심의 전문 통번역 인재 배출이라는 교육 목적과 달리 이론 혹은 외국어 중심의 통번역 교육이 이루어지고 학생들의 실무 역량이 제고되지 않고 있다는 것이다. 이는 통번역 실무 경험이 없거나 부족한 기존의 외국어 교강사진들이 MTI 교강사진으로 활동하면서 이론 혹은 외국어 중심의 통번역 교육이 이루어지다 보니 학생들의 실무 역량 떨어지고, 이러한 문제점을 보완하기 위해 교과과정에서 의무적으로 전문실습(專業實踐) 학점을 이수하도록 하고, 학교 교강사와 실무 통번역 전문가가 짝을 이룬 2인 지도교수제(雙導師制)를 시행하는 등의 보완책을 마련하고 있지만, 사실상 학생들이 통번역 실무 역량을 갖추지 못했기 때문에 실습 기간에 실제 통번역이 아닌 용어 정리 등 단순 보조 업무를 하거나 통번역이 아닌 다른 업무를 실습하는 것으로 확인되고 있다. 궁극적으로 중국 MTI 과정의 이와 같은 한계는 대부분의 MTI가 대학 내 외국어 단과대학 내에 개설되어 기존의 외국어 교육을 담당하던 교강사진이 그대로 통번역 교육을 담당하게 된 구조적 원인이 있고, 더욱 근본적으로는 통번역의 전문성을 간과하고 ‘고급 외국어=통번역 능력’이라는 안일하고 잘못된 인식하에 통번역을 전문적으로 교수할 수

있는 교강사진을 확보하지 않은 채 급격하게 이루어진 MTI 과정의 양적 팽창이 실무 역량이 부족한 졸업생을 배출하는 가장 큰 원인이라 생각된다. 이러한 문제점을 극복하기 위해서는 실무 역량을 갖춘 교강사진 확충과 실무 중심의 교과과정 개편 등 다양한 측면의 구조적 개선이 필요하겠으나 가장 시급한 것은 기존의 MTI 졸업 요건을 학위논문에서 통번역 시험으로 전환하는 것이라고 판단된다. 그 이유는 학위논문이라는 졸업 요건이 변하지 않는 이상 실무 교강사진의 확충과 교과과정 개편이 매우 제한적으로 진행될 수밖에 없으며, 이를 통해 얻을 수 있는 실무 역량 제고라는 교육적 효과도 의미 있는 진전을 거두기 어렵다고 판단되기 때문이다. 현장 중심의 전문 통번역사 양성이란 교육 목적과 이론 지식 및 연구가 수반되어야 하는 학위논문 졸업 요건은 애초부터 맞지 않는 조합으로 국내 통역번역대학원을 포함한 세계 유수의 통번역 고등교육 기관들이 대부분 통역 및 번역 시험의 통과 여부를 전문성을 판단하는 졸업 자격의 기준으로 삼는 것을 참고할 필요가 있다.

4. 결론

본 논문에서는 세계적으로 유례를 찾기 어려울 만큼 단기간 내 대규모로 진행되고 있는 중국의 통번역 전문석사학위과정(MTI)의 교육 체계에 대해 다양한 측면에서 분석해 보고, MTI 과정이 갖는 한계와 시사점을 도출하였다. 우선 MTI 교육 체계 분석을 위해 중국의 MTI 과정이 국가 주도로 진행되고 있는 배경에 대해 살펴보고, MTI 과정의 개설 유형과 특징, 지역 분포와 통번역 전공 언어 비중 등 일반 운영 현황에 대해 살펴보았다. 또한 중국의 MTI 과정을 지도, 관리, 감독, 평가하는 GETI위원회의 역할과 기능에 대해 구체적으로 분석하였다. GETI위원회는 MTI 과정의 거시적인 교육 목표, 교과과정 설계, 교육 내용 구성에 이르기까지 전방위적인 지침을 제공하며 MTI 과정의 실질적인 운영 주체로서 핵심적인 역할을 수행하고 있다. 다만 GETI위원회가 제시하고 있는 중국 MTI 과정의 학제, 교과과정, 교재와 강의계획안의 세부 내용을 분석한 결과 현장 중심의 통번역 전문 인재 양성이란 MTI 본래의 교육 목적과 달리 현재 MTI 과정에서 운영되고 있는 학제, 교과과정, 교재와 강의계획안

은 많은 부분 실무보다는 이론과 연구 중심 혹은 외국어 교육의 연장선에서 통번역 교육에 대한 접근이 이루어지고 있다고 분석된다. 그동안 이론 중심의 교육적 접근과 졸업생들의 실무 역량 부족은 MTI 과정의 고질적인 문제점으로 제기되었는데 연구 결과를 종합할 때 이러한 문제점이 오랜 기간 근본적으로 개선되지 못하는 이유는 답다운 방식에 기반한 공급자 중심의 교육 모델에서 벗어나지 못하고 있기 때문이라고 분석된다. 중국 MTI 교육 체계에 대한 분석 결과를 종합하여 본 논문의 연구 결과로서 도출한 중국 MTI 교육의 한계와 시사점은 1. 공급자에서 수요자 중심으로의 교육 전환 필요성, 2. 제네럴리스트가 아닌 스페셜리스트 육성의 필요성, 3. MTI 졸업 요건의 변화 필요성이다. 중국의 MTI 과정은 국내와 달리 국가 주도로 대규모로 진행되고 있고, 교육의 목적과 방향, 교육 내용과 방식에 이르기까지 국가 차원의 통일되고 일관된 지침과 가이드라인이 제시되는 등 국내의 통번역 석사학위과정 교육 체계와 다른 부분이 많으나 그럼에도 불구하고 ‘현장 중심의 전문 통번역 인재 양성’이라는 동일한 목표를 지향하기에 교육 체계 및 환경의 차이에도 불구하고 중국의 MTI 과정의 교육 체계 분석을 통해 다양한 교육적 시사점을 얻을 수 있었다.

다만 본 논문은 명백한 연구의 한계를 갖는데, 이는 중국 MTI 과정의 교과과정 등 교육 체계를 분석하는 데 있어서 GETI위원회가 제공하는 ‘배양방안’과 교재 그리고 강의계획안이 절대적 비중을 차지하고, 실제 각 대학의 교과과정 등은 임의표본으로 선정된 10개 대학의 교과과정 운영 방안 등을 보조적 분석 대상으로 활용하였다는 것이다. 물론 기존의 선행연구 결과 및 임의표본으로 선정한 10개 대학의 교과과정 분석 결과, 각 대학의 MTI 교과과정이 GETI위원회의 ‘배양방안’과 기본 틀 및 교과목 구성면에서 높은 일치도를 보이는 것을 확인하였으나, 후속 연구를 통해 본격적으로 중국 각 대학에서 운영되고 있는 MTI 교과과정을 분석하여 본 연구의 한계를 극복하고 각 대학의 전공별 특성에 따라 특화하여 개설된 새로운 교과목 혹은 채택되고 있는 새로운 교육 방식 등에 대해 추가 연구를 진행하고자 한다.

참고문헌

- 무자영, 조설혜 (2022) 「통번역 목적 <한국어 숙달> 교과목에 관한 요구 분석 연구—중국 한 중 MTI 과정 중국인 KFL 학습자를 중심으로—」, 『T&I REVIEW』 12(2): 7-34.
- 왕보하, 류전전 (2016) 「論中國朝鮮語口譯 (MTI) 的培養現狀與模式」, 『중어중문학』 65: 169-186.
- 임형재 (2021) 「중국 내 한국어 통번역 인재 양성을 위한 교육 정책의 변화—MTI와 CATTI를 중심으로—」, 『현대사회와 다문화』 11(1): 61-84.
- 查建設, 蘭貴桃, 尹明 [Cha Jianshe, Lan Guitao, Yin Ming] (2023) 「翻譯碩士特色教育內涵探索—以翻譯碩士 (口譯方向) 課程設置為例」 [A Survey on Quality MTI Interpreting Course Design: Applications and Implications], 『外國語言文學』 [Foreign Language and Literature Studies] 2023(1): 100-110.
- 郭濱 [Guo Bin] (2022) 「MTI文學翻譯課程金課模式构建与實踐研究」 [Research on the Construction and Practice of MTI Golden Course Model in Literary Translation], 『安徽電子信息職業技術學院學報』 [Journal of Anhui Vocational College of Electronics & Information Technology] 21(6): 95-98.
- 韓旭, 李延林, 張莉 [Han Xu, Li Yanli, Zhang Li] (2017) 「關於改革翻譯碩士 研究生培養過程的几点思考」 [Some Thoughts on Reforming the Cultivation Process of Masters of Translation and Interpreting], 『現代語文』 [Modern Chinese] 2017(2): 158-160.
- 何剛强 [He Gangqiang] (2016) 「“四重憂患”伴 “三關失守”—我國翻譯專業 研究生教育何去何從?」 [What China's MTI Education Program Is Being Plagued with?], 『上海翻譯』 [Shanghai Journal of Translators] 2016(2): 1-5.
- 蔣彤彤, 陳琳琳 [Jiang Tongtong, Chen Linlin] (2017) 「理工科院校翻譯碩士 專業學位(MTI)課程設置研究」 [On the Curriculum Design for MTI in the Universities of Science and Technology], 『吉林化工學院學報』

- [Journal of Jilin Institute of Chemical Technology] 34(2): 27-30.
- 梁富泉 [Liang Fulu] (2022) 「中國工程技術翻譯人才培養的現狀與展望－基於BTI和MTI院校的調查」 [Development and Prospect of Industrial Engineering Translator Training in China: Based on a Survey of BTI and MTI Programs], 『未來與發展』 [Future and Development] 2022(11): 84-87.
- 穆雷 [Mu Lei] (2007) 「翻譯碩士專業學位：職業化教育的新起點」 [MTI: A New Starting Point for Professional Education], 『中國翻譯』 [Chinese Translators Journal] 2007(04): 12-13.
- 穆雷, 李雯 [Mu Lei, Li Wen] (2019) 「翻譯碩士專業學位論文寫作模式的再思考」 [Reflections on the Model of MTI Theses], 『學位與研究生教育』 [Academic Degrees & Graduate Education] 2019(11): 33-39.
- 穆雷 [Mu Lei] (2020) 「我國翻譯碩士專業學位現狀與問題－基於《翻譯碩士專業學位發展報告》的分析研究」 [The Current Situation and Problems of Master of Translation and Interpreting in China], 『上海翻譯』, 『中國翻譯』 [Chinese Translators Journal] 2020(1): 87-96.
- 全國專業學位研究生教育指導委員會 [전국전문석사학위교육지도위원회] (2020) 專業學位研究生核心課程指南(試行) [전문석사학위핵심과정지침 (시행안)], 北京 [베이징]: 高等教育出版社[고등교육출판사].
- 史興松, 牛一琳 [Shi Xingsong, Niu Yilin] (2020) 「國內外翻譯碩士人才培養模式對比研究」 [A Comparative Study of the Models for MTI Education at Home and Abroad], 『中國翻譯』 [Chinese Translators Journal] 2020(5): 63-70.
- 田俊英, 蔣東坡 [Tian Junying, Jiang Dongpo] (2020) 「ESP視角下重慶醫科大學MTI醫學翻譯碩士專業學位研究生培養模式探索」 [Exploration on the training Mode of Postgraduates Majoring in MTI Medical Translation in Chongqing Medical University from the Perspective of ESP], 『英語廣場』 [English Square] 118: 81-84.
- 王婧, 常文磊 [Wang Jing, Chang Wenlei] (2022) 「翻譯碩士專業學位研究生生源與就業實證分析」 [An Empirical Analysis on MTI Students'

Source and Employment], 『理論研究』 [Theory Research] 2022(22): 37-45.

夏宁滿 [Xia Ningman] (2022) 「翻譯碩士專業學位研究生教學質量滿意度調查研究」 [A Survey on Student Satisfaction with Teaching Effectiveness in MTI Education], 『理論研究』 [Theory Research] 2021(5): 80-87.

張秀峰, 高慧, 白曉煌 [Zhang Xiufeng, Gao Hui, Bai Xiaohuang] (2022) 「翻譯碩士校內實習基地建設的現實審思、原則构建与路徑設計」 [Howto Construct an On-Campus Practical Training Base for MTI Students], 『中國翻譯』 [Chinese Translators Journal] 2022(5): 66-72.

謝天振, 王克非, 王宏印 等 [Xie Tianzhen, Wang Kefei, Wang Hongyin] (2009) 中西翻譯簡史 [A Brief History of Translation in China and the West], 北京 [Beijing]: 外語教學与研究出版社 [Foreign Language Teaching and Research Press].

趙軍峰, 姚愷璇 [Zhao Junfeng, Yao Kaixuan] (2019) 「深化改革 探討創新 推進發展」 [Deepen Reform, Explore Innovation, Promote Development], 『中國翻譯』 [Chinese Translators Journal] 2019(4): 111-116.

<인터넷 자료>

黃宝印, 唐繼衛, 郝彤亮 [Huang Baoyin, Tang Jiwei, Hao tongliang] (2017.1.20.) 「我國專業學位研究生教育的發展歷程」 [중국전문석사학위 교육 발전 과정과 역사] 中國教育新聞網 [중국교육신문망] 《中國高等教育》 [중국고등교육]. http://www.jyb.cn/zggdjt/tjyd/201701/t20170120_694283.html

全國翻譯碩士專業學位研究生教育指導性培養方案 [전국통번역전문석사학위 교육지도배양방안] (2011) <http://grs.pku.edu.cn/zyxw/pyfa222/352560.htm>

全國專業學位研究生教育指導委員會 [China National Committee For Graduate Education of Translation and Interpretation, GETI위원회] <https://cnti.shisu.edu.cn/main.htm>

中國研究生招生信息网 [중국석사생입학정보망] <https://yz.chsi.com.cn>

中國知网 [China National Knowledge Infrastructure] <https://www.cnki.net>

[Abstract]

A Comprehensive Review of Master of Translation and Interpreting (MTI) Program in China

Ai-li Chang

(Ewha Womans University)

This study offers a comprehensive review of the Masters of Translation and Interpreting (MTI) programs in China, which show rapid expansion over the recent years, and analyzes and discusses their limitations and implications. The study first presents a general overview of the characteristics, types, and regional distribution of MTI programs in China. It then delves into the role of the GETI Committee, which oversees, manages, supervises, and evaluates China's MTI programs, and provides in-depth examination of the MTI programs' curricula, textbooks, and lesson plans. The analysis reveals that despite the original educational goals of MTI programs to cultivate "field-oriented translation and interpretation professionals," their approach to translation and interpretation education remains primarily an extension of theoretical and foreign language education. Other studies on MTI programs underline the chronic issues of a theory-centered educational approach and the inadequate practical skills among graduates. The findings of this study suggest that these issues largely stem from a state-led, top-down curriculum design and an education model focused on the providers of education such as universities and instructors, rather than students.

Keywords: China, MTI (Master of Translation and Interpreting), translation, interpreting, education

주제어: 중국, MTI(통번역 전문석사학위과정), 번역, 통역, 교육

장애리

이화여대 통역번역대학원 통역번역학과 한중통역전공 부교수

aili@ewha.ac.kr

관심 분야: AI 통번역, 기계보조통역, 공공용어 번역 표준화, 통역 교육

논문 투고: 2023년 5월 17일

1차 심사 완료: 2023년 6월 3일

2차 심사 완료: 2023년 6월 14일

게재 확정: 2023년 6월 22일